



Europeiska
unionens råd

Bryssel den 26 januari 2016
(OR. en)

15469/15

Interinstitutionellt ärende:
2015/0294 (NLE)

VISA 393
CHINE 30

RÄTTSAKTER OCH ANDRA INSTRUMENT

Ärende: Avtal mellan Europeiska unionen och Folkrepubliken Kina om undantag från viseringskravet vid kortare vistelser för innehavare av diplomatpass

AVTAL
MELLAN EUROPEISKA UNIONEN
OCH FOLKREPUBLIKEN KINA
OM UNDANTAG FRÅN VISERINGSKRAVET VID KORTARE VISTELSER
FÖR INNEHAVARE AV DIPLOMATPASS

EUROPEISKA UNIONEN, nedan kallad *unionen* eller *EU*, och

FOLKREPUBLIKEN KINA, nedan kallad *Kina*,

nedan gemensamt kallade *de avtalsslutande parterna*,

SOM AVSER att ytterligare utveckla de vänskapliga förbindelserna mellan de avtalsslutande parterna och fortsätta att stärka de nära banden mellan dessa,

SOM STRÄVAR efter att underlätta resande genom undantag från viseringskravet vid inresa och kortare vistelser för innehavare av diplomatpass eller EU-laissez-passer och att garantera principerna om likabehandling och ömsesidighet,

SOM TAR HÄNSYN TILL protokollet om Förenade kungarikets och Irlands ställning med avseende på området med frihet, säkerhet och rättvisa och protokollet om Schengenregelverket införlivat inom Europeiska unionens ramar, som är fogade till fördraget om Europeiska unionen och fördraget om Europeiska unionens funktionssätt, och som bekräftar att bestämmelserna i detta avtal inte är tillämpliga på Förenade kungariket och Irland,

HAR ENATS OM FÖLJANDE.

ARTIKEL 1

Syfte

I detta avtal föreskrivs viseringsfrihet för medborgare i unionen och för medborgare i Kina, som innehar giltiga diplomatpass eller EU-laissez-passer, vid resor på den andra avtalsslutande partens territorium i högst 90 dagar under en 180-dagarsperiod.

ARTIKEL 2

Definitioner

I detta avtal avses med

- a) *medlemsstat*: alla medlemsstater i unionen, med undantag av Förenade kungariket och Irland,
- b) *medborgare i unionen*: en medborgare i en medlemsstat enligt definitionen i led a,
- c) *medborgare i Kina*: en person som innehar kinesiskt medborgarskap,

- d) *Schengenområdet*: det område utan inre gränser som består av de medlemsstaters territorier som anges i led a och som tillämpar Schengenregelverket fullt ut,
- e) *EU-laissez-passer*: den handling som utfärdas av unionen till vissa anställda vid unionens institutioner i enlighet med rådets förordning (EU) nr 1417/2013¹.

ARTIKEL 3

Tillämpningsområde

1. Medborgare i unionen som innehar ett giltigt diplomatpass utfärdat av en medlemsstat eller en EU-laissez-passer får resa in i och vistas på Kinas territorium utan visering under den vistelsetid som anges i artikel 4.1.

Medborgare i Kina som innehar ett giltigt diplomatpass utfärdat av Kina får resa in i och vistas på medlemsstaternas territorium utan visering under den vistelsetid som anges i artikel 4.2.

2. Det undantag från viseringskravet som fastställs i detta avtal ska gälla utan att det påverkar tillämpningen av de avtalsslutande parternas lagar rörande villkoren för inresa och kortare vistelser. Medlemsstaterna och Kina förbehåller sig rätten att vägra inresa och kortare vistelser på sina territorier om ett eller flera av dessa villkor inte är uppfyllda.

¹ Rådets förordning (EU) nr 1417/2013 av den 17 december 2013 om fastställande av utformningen av de laissez-passer-handlingar som utfärdas av Europeiska unionen (EUT L 353, 28.12.2013, s. 26).

3. De medborgare i unionen som omfattas av detta avtal ska följa de lagar och andra författningar som är i kraft på Kinas territorium under deras vistelse.

De medborgare i Kina som omfattas av detta avtal ska följa de lagar och andra författningar som är i kraft på varje medlemsstats territorium under deras vistelse.

4. Undantaget från viseringskravet gäller oberoende av vilket transportmedel som används för att passera de avtalsslutande parternas gränser.

5. Frågor som inte omfattas av detta avtal ska regleras av unionsrätten, medlemsstaternas nationella rätt och Kinas nationella rätt utan att detta påverkar tillämpningen av artikel 8.

ARTIKEL 4

Vistelsens längd

1. Medborgare i unionen som innehar ett giltigt diplomatpass utfärdat av en medlemsstat eller en EU-laissez-passer får vistas på Kinas territorium högst 90 dagar under en 180-dagarsperiod.

2. Medborgare i Kina som innehar ett giltigt diplomatpass utfärdat av Kina får vistas högst 90 dagar under en 180-dagarsperiod i de medlemsstaters territorium som tillämpar Schengenregelverket fullt ut. Denna period ska beräknas oberoende av eventuell vistelse i en medlemsstat som ännu inte tillämpar Schengenregelverket fullt ut.

Medborgare i Kina som innehar ett giltigt diplomatpass utfärdat av Kina får vistas högst 90 dagar under en 180-dagarsperiod på territoriet i sådana medlemsstater som ännu inte tillämpar Schengenregelverket fullt ut, oberoende av den vistelsetid som beräknas för territorierna i de medlemsstater som tillämpar Schengenregelverket fullt ut.

3. Detta avtal påverkar inte Kinas och medlemsstaternas möjlighet att förlänga vistelsetiden till mer än 90 dagar i enlighet med deras respektive nationella rätt och unionsrätten.

ARTIKEL 5

Besök av höga tjänstemän

Tjänstemän på biträdande ministernivå eller högre i centralregeringen och officerare med generalmajors grad eller högre i Kinas väpnade styrkor ska på diplomatisk väg informera de behöriga myndigheterna i en medlemsstat innan de reser till medlemsstatens territorium för officiella ändamål.

Tjänstemän på biträdande ministernivå eller högre i centralregeringen och officerare med generalmajors grad eller högre i medlemsstaternas väpnade styrkor ska på diplomatisk väg informera de behöriga myndigheterna i Kina innan de reser till Kinas territorium för officiella ändamål.

ARTIKEL 6

Territoriell tillämpning

1. När det gäller Republiken Frankrike ska detta avtal endast tillämpas på dess europeiska territorium.
2. När det gäller Konungariket Nederländerna ska detta avtal endast tillämpas på dess europeiska territorium.

ARTIKEL 7

Gemensam kommitté för förvaltningen av avtalet

1. De avtalsslutande parterna ska inrätta en gemensam expertkommitté (nedan kallad *kommittén*) bestående av företrädare för unionen och företrädare för Kina. Unionen ska företräddas av Europeiska kommissionen.

2. Kommittén ska bland annat ha till uppgift att
 - a) övervaka genomförandet av detta avtal,
 - b) föreslå ändringar av eller tillägg till detta avtal, samt
 - c) lösa tvister med anledning av tolkningen eller tillämpningen av detta avtal.
3. Kommittén ska sammanträda när så är nödvändigt, på begäran av en av de avtalsslutande parterna.
4. Kommittén ska själv anta sin arbetsordning.

ARTIKEL 8

Förhållandet mellan detta avtal och befintliga bilaterala avtal om undantag från viseringskravet mellan medlemsstaterna och Kina

Detta avtal ska ha företräde framför bilaterala avtal eller överenskommelser som ingåtts mellan enskilda medlemsstater och Kina, i den mån de behandlar frågor som ingår i tillämpningsområdet för detta avtal.

ARTIKEL 9

Utväxling av provexemplar

1. Kina, medlemsstaterna och unionen ska på diplomatisk väg utväxla provexemplar av sina giltiga diplomatpass och EU-laissez-passer senast 90 dagar efter detta avtals undertecknande, om de inte redan gjort det.
2. Om nya diplomatpass eller EU-laissez-passer införs eller om befintliga pass eller EU-laissez-passer ändras, ska Kina, medlemsstaterna och unionen på diplomatisk väg till varandra översända provexemplar av dessa nya eller ändrade pass eller EU-laissez-passer tillsammans med detaljerad information om specifikationer och tillämplighet senast nittio 90 dagar innan de tas i bruk.

ARTIKEL 10

Slutbestämmelser

1. Detta avtal ska träda i kraft den första dagen i den andra månaden efter den senare av de två anmälningar genom vilka de avtalsslutande parterna till varandra anmäler att de respektive interna förfaranden som är nödvändiga för ikraftträdandet har slutförts.

Detta avtal ska tillämpas provisoriskt från och med den tredje dagen efter dagen för undertecknandet.

2. Detta avtal ingås på obestämd tid, såvida det inte sägs upp i enlighet med punkt 5.
3. Detta avtal får ändras genom en skriftlig överenskommelse mellan de avtalsslutande parterna. Ändringar ska träda i kraft efter det att de avtalsslutande parterna till varandra anmält att de interna förfaranden som är nödvändiga för detta har slutförts.
4. Var och en av de avtalsslutande parterna får avbryta tillämpningen av hela eller delar av detta avtal, särskilt av skäl som rör den allmänna ordningen, skyddet av nationell säkerhet eller skyddet av folkhälsan, olaglig invandring eller om den andra avtalsslutande parten återinför kravet på visering. Beslutet om avbrytande av tillämpningen ska anmälas till den andra avtalsslutande parten senast två månader innan beslutet beräknas träda i kraft. En avtalsslutande part som har avbrutit tillämpningen av detta avtal ska omedelbart underrätta den andra avtalsslutande parten ifall skälen för att avbryta tillämpningen inte längre föreligger och ska åter tillämpa avtalet.
5. Var och en av de avtalsslutande parterna får säga upp detta avtal genom skriftlig underrättelse till den andra parten. Avtalet ska upphöra att gälla 90 dagar efter dagen för denna underrättelse.
6. Kina får avbryta tillämpningen av eller säga upp detta avtal endast i förhållande till samtliga medlemsstater.

7. Unionen får avbryta tillämpningen av eller säga upp detta avtal endast på samtliga medlemsstaters vägnar.

Detta avtal är upprättat i två exemplar på de bulgariska, danska, engelska, estniska, finska, franska, grekiska, italienska, kroatiska, lettiska, litauiska, maltesiska, nederländska, polska, portugisiska, rumänska, slovakiska, slovenska, spanska, svenska, tjeckiska, tyska, ungerska och kinesiska språken, vilka alla texter är lika giltiga. I händelse av bristande överensstämmelse mellan giltiga språkversioner ska den engelskspråkiga versionen ha företräde.

GEMENSAM FÖRKLARING ANGÅENDE ISLAND, NORGE,
SCHWEIZ OCH LIECHTENSTEIN

De avtalsslutande parterna noterar de nära förbindelserna mellan Europeiska unionen och Norge, Island, Schweiz och Liechtenstein, särskilt i kraft av avtalen av den 18 maj 1999 och den 26 oktober 2004 beträffande dessa länders associering till genomförandet, tillämpningen och utvecklingen av Schengenregelverket.

Under dessa omständigheter är det önskvärt att myndigheterna i Norge, Island, Schweiz och Liechtenstein, å ena sidan, och Kina, å andra sidan, utan dröjsmål ingår bilaterala avtal om undantag från viseringskravet vid kortare vistelser för innehavare av diplomatpass på liknande villkor som i detta avtal.

GEMENSAM FÖRKLARING OM TOLKNINGEN
AV DEN PERIOD OM 90 DAGAR UNDER EN 180-DAGARSPERIOD
SOM AVSES I ARTIKEL 4 I DETTA AVTAL

De avtalsslutande parterna är eniga om att med en period om högst 90 dagar under en 180-dagarsperiod i enlighet med artikel 4 i detta avtal, avses antingen en fortlöpande vistelse eller flera på varandra följande vistelser som sammanlagt inte varar längre än 90 dagar under en 180-dagarsperiod.

Uttrycket "en" 180-dagarsperiod innebär att man tillämpar en rörlig referensperiod på 180 dagar genom att från en given dag under vistelsen räkna 180 dagar bakåt i tiden, för att kontrollera om kravet på 90 dagar under en 180-dagarsperiod fortfarande är uppfyllt. Det betyder bland annat att en bortovaro under en oavbruten period av 90 dagar ger rätt till en ny vistelse på upp till 90 dagar.

GEMENSAM FÖRKLARING OM ANDRA SAMARBETSOMRÅDEN INOM
RAMEN FÖR DIALOGEN OM RÖRLIGHET OCH MIGRATION MELLAN EU OCH KINA

De avtalsslutande parterna erinrar om att detta avtal är ett av resultaten av den förhandlingsagenda som man enades om i protokollet till den andra omgången av dialogen om rörlighet och migration mellan EU och Kina och som de politiska ledarna godkände i det gemensamma uttalandet vid det 17:e toppmötet mellan EU och Kina. Enligt agendan skulle man i den första fasen förhandla om och underteckna ett avtal om ömsesidigt undantag från viseringskravet för innehavare av diplomatpass, öppna centrum för viseringsansökningar i gemensamt överenskomna kinesiska städer som inte har någon konsulär närvaro och inleda praktiskt samarbete för att bekämpa olaglig migration; den andra fasen omfattar förhandlingar om avtal om förenklade viseringsförfaranden och samarbete för att bekämpa olaglig migration.

De avtalsslutande parterna upprepar sin bestämda avsikt att respektera åtagandena enligt agendan och sin gemensamma ståndpunkt att dessa åtaganden är beroende av varandra och utgör en del av ett odelbart paket.